

Megjegyzés az olvasóhoz: „A felek a megállapodás nyelvi változatai közül eddig kizárólag az angol nyelvű változatot hagyták jóvá. Amint a többi nyelvi változat jóváhagyására is sor kerül, azok mindegyike egyformán hiteles lesz.”

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között, a PNR-adatoknak a légitfuvarozók általi feldolgozásáról és az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ

és

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy saját demokratikus társadalmuk és közös értékeik védelmének eszközeként hatékonyan lépjenek fel a terrorizmus és a transznacionális bűnözés megelőzése és az ellenük folytatott küzdelem területén,

FELISMERVE, hogy a közbiztonság védelme és a bűnüldözés érdekében az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légitfuvarozók által a Belbiztonsági Minisztérium részére (a továbbiakban: DHS) történő továbbítását szabályozni kell. E megállapodás alkalmazásában a DHS a Vámügyi és Határvédelmi Irodát, az USA Bevándorlási és Vámmihivatalát és Miniszteri Hivatalát, valamint az azt közvetlenül támogató egységeket jelenti, nem foglalja magában azonban a DHS egyéb elemeit, például az állampolgársági és bevándorlási szolgálatokat, a Közlekedésbiztonsági Hivatalt, az Egyesült Államok titkosszolgálatát, az Egyesült Államok parti őrségét, valamint a Szövetségi Katasztrófavédelmi Ügynökséget,

FELISMERVE a terrorizmus és az ehhez kapcsolódó bűncselekmények, valamint más súlyos, transznacionális jellegű bűncselekmények – beleértve a szervezett bűnözést is – megelőzésének és az ellenük folytatott küzdelemnek a fontosságát az alapvető jogok és szabadságok, különösen a magánélethez fűződő jog tiszteletben tartása mellett,

TEKINTETTEL az Egyesült Államok törvényeire és rendeleteire, amelyek előírják, hogy minden, az Egyesült Államokba érkező vagy onnan induló nemzetközi légiutas-szállító járatokat működtető légiszállító köteles a DHS részére elektronikus hozzáférést biztosítani a légitfuvarozók automatizált helyfoglalás-/indulás-ellenőrzési rendszerében (a továbbiakban: helyfoglalási rendszer) gyűjtött, illetve tárolt PNR-adatokhoz,

TEKINTETTEL az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkének az alapvető jogok tiszteletben tartásáról szóló (2) bekezdésére, valamint különösen az ezzel összefüggő, a személyes adatok védelméhez való jogra,

TEKINTETTEL a légiszállítás biztonságáról szóló 2001. évi törvényben, a 2002. évi belbiztonsági törvényben, a hírszerzés reformjáról és a terrorizmus megelőzéséről szóló 2004. évi törvényben és a 13388. sz. végrehajtási utasításban foglalt, az Egyesült Államok kormányügynökségeinek a terrorizmus elleni küzdelem területén folyó együttműködésével kapcsolatos, vonatkozó rendelkezésekre,

TEKINTETTEL az Egyesült Államok Szövetségi Közlönyében <sup>(1)</sup> közzétett és a DHS által végrehajtott kötelezettségvállalásokra,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Uniónak biztosítania kell, hogy az Európai Unió területén található helyfoglalási rendszerrel rendelkező légitfuvarozók – amint az technikailag kivitelezhető – intézkedjenek a PNR-adatok DHS-hez történő továbbításáról, valamint, hogy ennek teljesüléséig az Egyesült Államok hatóságai számára az adatokhoz való közvetlen hozzáférést kell engedélyezni, e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően,

MEGERŐSÍTVE, hogy e megállapodás nem teremt jogalapot jövőbeli megbeszélésekre vagy tárgyalásokra az Egyesült Államok és az Európai Unió között, illetve valamely fél és bármely más állam között PNR vagy bármely más adatforma feldolgozásáról és továbbításáról,

<sup>(1)</sup> 69. kötet, 131. sz., 41543. o.

TEKINTETTEL mindkét fél azon együttműködésre irányuló vállalására, hogy az Európai Unióból az Egyesült Államokba továbbított, előzetes utasinformációs (Advance Passenger Information/API) adatok feldolgozására vonatkozóan késlekedés nélkül megfelelő és kölcsönösen kielégítő megoldást találjanak,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy e megállapodásra támaszkodva az EU megerősíti, hogy nem fogja megakadályozni a PNR-adatok Kanada és Egyesült Államok közötti továbbítását, és hogy ugyanez az elv fog érvényesülni a PNR-adatok feldolgozásáról és továbbításáról szóló hasonló megállapodásokban is,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODOTT MEG:

- (1) A DHS későbbi eseményekre figyelemmel értelmezett, fent említett kötelezettségvállalásainak folyamatos végrehajtásában bízva az Európai Unió biztosítja, hogy az Amerikai Egyesült Államokba érkező vagy onnan induló nemzetközi légiutas-szállító járatokat működtető légitársaságok a helyfoglalási rendszerükben tárolt PNR-adatokat a DHS által előírt módon dolgozzák fel.
- (2) Ennek megfelelően a DHS addig, amíg az érintett adatok légitársaságok általi továbbítására alkalmas, megfelelő rendszer nem kerül felállításra, elektronikus úton hozzáférhet az Európai Unió tagállamainak területén elhelyezkedő légitársaságok helyfoglalási rendszereiben tárolt PNR-adatokhoz.
- (3) A DHS az Egyesült Államok vonatkozó jogszabályaival és alkotmányos előírásaival összhangban, jogellenes – különösen állampolgárságon vagy lakóhely szerinti országon alapuló – megkülönböztetés nélkül dolgozza fel a továbbított PNR-adatokat és kezeli az adatfeldolgozással érintett adatalányokat.
- (4) A felek közösen és rendszeresen felülvizsgálják e megállapodás végrehajtását.
- (5) Abban az esetben, ha az Európai Unióban, illetve egy vagy több tagállamában olyan légiutas-információs rendszer bevezetésére kerül sor, amely alapján a légitársaságok kötelesek a hatóságok számára olyan személyek PNR-adataihoz hozzáférést biztosítani, akik utazásuk során az Európai Unióba vagy onnan repülnek, a DHS – a kivétel lehetőség határain belül és szigorúan viszonzossági alapon – tevékenyen elősegíti a joghatóságán belül működő légitársaságok közötti együttműködést.
- (6) E megállapodás alkalmazásában a DHS-t úgy tekintik, hogy megfelelő védelmi szintet biztosít az Egyesült Államokból érkező vagy oda tartó nemzetközi utasszállító járatokhoz kapcsolódó, az Európai Unióból továbbított PNR-adatok tekintetében.
- (7) Ez a megállapodás azon időpontot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárások befejezéséről. Ezt a megállapodást az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazni kell. Ezt a megállapodást a felek diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatják vagy felfüggeszthetik. A felmondás az erről szóló értesítés másik féllel való közlésétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba. Ez a megállapodás – amennyiben kölcsönös írásbeli megállapodással meg nem hosszabbítják – a helyébe lépő bármely megállapodás alkalmazásának időpontjában, illetve bármely más esetben legkésőbb 2007. július 31-én hatályát veszti.

E megállapodásnak nem célja, hogy eltérjen az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Unió vagy valamely tagállama jogszabályaitól, vagy módosítsa azokat. Ez a megállapodás nem hoz létre vagy keletkeztet semmilyen jogot vagy előnyt a magánszemélyek vagy más, magánjogi vagy közjogi jogalanyok részére.

E megállapodás két példányban készült, angol nyelven. Elkészül cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, olasz, német, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és a felek e nyelvi változatokat jóváhagyják. A jóváhagyást követően az e nyelveken készült változatok egyaránt hitelesek.

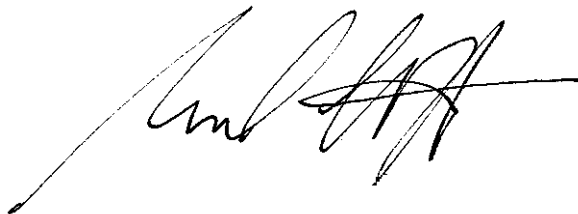
Kelt Luxembourgban, 2006. október 16-án és Washington D.C.-ben, 2006. október 19-én.

Az Európai Unió Részéről

Az Amerikai Egyesült Államok Részéről



E. TUOMIOJA  
külügyminiszter  
az Európai Unió Tanácsának elnöke



Michael CHERTOFF titkár  
Belbiztonsági Minisztérium

---